

ПРОБЛЕМА НОРМЫ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

Алексей Игоревич Костин

студент магистратуры МДА
141300, Московская область, Сергиев Посад,
Троице-Сергиева лавра, Академия
kostin4846@mail.ru

Для цитирования: *Костин А. И.* Проблема нормы церковнославянского произношения // Слово и образ. Вопросы изучения христианского литературного наследия. 2021. № 2 (4). С. 75–83. DOI: 10.31802/WI.2021.4.2.007

Аннотация

УДК 81-26

Статья посвящена современному церковнославянскому языку, его значению в современной языковой среде, современной произносительной норме церковнославянской речи, звучащей во время богослужения в храмах Русской Православной Церкви.

Ключевые слова: церковнославянский язык, русский национальный язык, русский литературный язык, норма, узус, языковая норма, орфоэпическая норма, фонетическая система.

The Problem of the Norm of Church Slavonic Pronunciation

Alexey I. Kostin

MA student of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

kostin4846@mail.ru

For citation: Kostin, Alexey I. "The Problem of the Norm of Church Slavonic Pronunciation". *World and Image, Questions of the Christian Literary Heritage Studying*, № 2 (4), 2021, pp. 75–83 (in Russian). DOI: 10.31802/WI.2021.4.2.007

Abstract. The article is devoted to the modern Church Slavonic language, its significance in the modern language environment, the modern pronunciation norm of the Church Slavonic language and the speech heard during the divine services in the churches of the Russian Orthodox Church.

Keywords: Church Slavonic language, Russian national language, Russian literary language, norm, usus, linguistic norm, orthoepic norm, phonetic system.

Произношение и манера речи человека является ярким маркером социальной принадлежности говорящего. В любой речевой ситуации найдётся умный и тактичный человек, готовый подсказать, если Вы вдруг неправильно поставите ударение в слове «звонит». Правильное, разборчивое, благозвучное произношение всегда ценилось в образованном обществе. А. П. Чехов писал: «Для интеллигентного человека дурно говорить должно бы считаться таким же неприличием как не уметь читать и писать»¹. Сейчас заинтересованный человек может обратиться к интернету и проверить с помощью словарей и учебников правильность собственного произношения. Кроме того, у людей есть возможность корректировать свою речь, опираясь на внушительное количество аудио и видео материалов, где запечатлены эталонные варианты произношения тех или иных фонем в конкретных случаях (речь дикторов телевидения, речь артистов театра и т. п.). Это возможно благодаря тому, что норма произношения русского литературного языка хорошо изучена: тема с XVIII в. была интересна многим учёным и исследователям. В их числе М. В. Ломоносов, И. А. Бодуэн де Куртенэ, К. С. Станиславский, Р. И. Аванесов, М. В. Панов, и многие другие.

Гораздо сложнее дело обстоит с церковнославянским языком (далее — ЦСЯ). Любой прихожанин храма, знает, что один и тот же псалом, прочитанный разными чтецами, одно и то же песнопение, пропетое разными хорами по одним и тем же нотам, один и тот же возглас, совершенный двумя разными священнослужителями, могут сильно отличаться друг от друга. Ещё больше различий в произносительных традициях церковного чтения и пения разных регионов страны. Во время изучения лишь 10-ти аудиозаписей пятидесятого псалма, сделанных во время богослужений и чтений правила в храмах и трапезной Московской духовной академии в период с 20 октября 2019 г. по 30 ноября 2019 г., нами было выявлено 6 вариантов произнесения фонемы [о] в первом предупредительном слого глагола «помилуй». Так как общепризнанных эталонов церковнославянского произношения не существует, каждый, кто произносит текст на церковнославянском, делает это в лучшем случае сообразно закономерностям, выработанным на его приходе, в духовной школе, в семье.

В любой общности людей со временем вырабатываются правила и закономерности, складываются нормы взаимодействия, в том числе и нормы произношения. Традиции храмового произношения в Русской

1 Чехов А. П. Хорошая новость // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Т. 16: Сочинения. 1881–1902. М., 1979. С. 266–267.

Православной Церкви формировалась с момента её основания. Несмотря на то, что в истории нашей страны бывали трудные периоды, когда под угрозой было само существование института Церкви, традиции и правила храмового произношения были сохранены и переданы будущим поколениям. Наша задача выявить эти закономерности и правила, для того, чтобы зафиксировать современную произносительную норму ЦСЯ. Существует возможность отсутствия этих правил и закономерностей. В таком придётся признать, что в ЦСЯ царит полный фонетический хаос, но такой вариант маловероятен.

Для того чтобы перейти к изучению фонетики и орфоэпии ЦСЯ, необходимо сначала определить значения понятий «языковая норма», «орфоэпическая норма», «литературный язык» и «национальный язык», а также «норма» и «узус» в контексте науки о языке.

Национальный язык — язык общий для всей нации, формирующийся вместе с её становлением и в значительной мере обуславливающий её становление и развитие². Только в эпоху существования развитых национальных языков, литературный язык как высший нормированный тип общенародного языка становится как в устном, так и в письменном общении выразителем подлинной общенациональной нормы³. Русский национальный язык — один из важнейших символов государства и культуры нашего народа. Он формировался с XVII в. на базе языка русской народности, который, в свою очередь, формировался, в том числе под влиянием ЦСЯ⁴.

Литературным языком называется обработанная форма национального языка, письменно закреплённая и общепринятая для всех его носителей в качестве образцового. Он отличается богатством своего грамматического строя и словарного состава. Язык литературы и литературный язык — не тождественные понятия⁵. Литературный язык представляет собой комбинацию живой разговорной речи и письменных текстов авторитетных авторов. Канон русского литературного языка сформировался на базе художественных текстов⁶.

2 Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009. С. 158.

3 Виноградов В. В. Проблемы литературных языков и закономерностей их развития. М., 1967. С. 76–78.

4 Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М., 1982. С. 102.

5 Аванесов Р. И. Русское литературное произношение. М., 1984. С. 7–8.

6 Трусова И. С. Литературный язык и нелитературные варианты национального языка. Владивосток, 2005. С. 22–23.

Языковые нормы, они же нормы литературного языка или литературные нормы — это правила использования языковых средств в определённый период развития литературного языка. Важно понимать, что языковые нормы не диктуются сверху. Их не придумывают филологи и лингвисты, их нельзя реформировать, используя административный ресурс. Языковед может только найти, описать, оценить и кодифицировать эти нормы⁷.

Язык в данном контексте представляется как живой организм, живая система, находящаяся в состоянии неустойчивого равновесия между нормой — образцовым использованием ресурсов языка и узусом — не всегда нормативным, но общепринятым их использованием. Норму фиксируют лингвисты, которые определяют, какие факты речевой практики верны, а какие не верны, руководствуясь как существующими словарями, так и звучащей речью современников. Следовательно, норма всегда находится во взаимодействии с узусом. В изменениях нормы нет ничего необычного. Это не следствие безграмотности. Отступления от нормы провоцирует сама система языка. Она даёт слишком много возможностей для выражения мыслей, и каждое новое поколение людей делает выбор в пользу одного или нескольких вариантов произношения или написания. Этот выбор может отличаться от выбора предков. Кроме того, изменение языка основано на фундаментальном свойстве человеческого мышления — пребывать в постоянной коммуникативной и познавательной активности. В ходе умножения опыта, находя новые связи между предметами, признаками и процессами, человек фиксирует это в языке. Изменения попадают в узус, и некоторые становятся нормой. Примером данного процесса является ситуация со словом «йогурт». До недавнего времени узувальным, но не нормативным было произношение йóгурт, которое по Орфографическому словарю 1979 г. даётся как йогóрт. С выходом нового словаря иностранных слов, закрепившего общепринятое употребление йóгурт, норма и узус стали соответствовать друг другу⁸.

Мысль о том, что норму определяет только реальная речевая практика, справедлива для всех типов речевых норм, однако наиболее стремительно во времени развивается именно устная речь, и, следовательно, чаще меняются её нормы. Изучением норм произношения занимается орфоэпия. Орфоэпией называется описание произносительных норм языка. Назначение орфоэпии — установление единообразия

7 Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. М., 2003. С. 41–45

8 Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2006. С. 320.

в произношении с целью облегчения устной коммуникации между членами общества⁹.

Нормы произношения определяются фонетической системой языка. Для каждого языка характерны свои фонетические законы: например, в русском языке ударный звук [о] в безударном положении меняется на [а] (в[о]ду — в[а]да)¹⁰.

Проблематика нормы церковнославянского произношения — обширная тема, исследование которой затрагивает проблемы русского литературного произношения, современного русского национального языка, а также вопрос места ЦС в современной языковой среде и его роли в эволюции языковой личности. В связи с этим возникает ряд терминологических и понятийных вопросов, на которые необходимо заранее обратить внимание.

Во-первых, при изучении ЦСЯ нельзя классифицировать этот язык как «мёртвый». В период с XVIII в. и до наших дней будет целесообразнее обозначать ЦСЯ как глубоко специализированный язык определённого сообщества и определённого рода деятельности, который на данный момент объективно существует и развивается. При этом термин «развивается» не обязательно подразумевает интенсивную эволюцию или революцию языка. Для современника процесса такие изменения могут казаться почти незаметными и проявиться в полной мере намного позже¹¹.

Во-вторых, термин «носитель» не может быть применён к человеку, употребляющему ЦСЯ язык. Главными критериями определения носителя языка являются: усвоение языка в раннем детстве, интуитивное понимание языка, беглая спонтанная речь на этом языке, восприятие себя как члена языкового сообщества, коммуникативная компетентность и чистое безакцентное произношение. Даже если человек, который произносит слова на ЦСЯ, не соответствует хотя бы одному из перечисленных признаков, то его можно определить только как «приближающегося по уровню к носителю языка».¹² Возможно, допустимо использование термина «неоноситель», применяемого к людям,

9 Князев С. В., Пожарицкая С. К. Современный русский литературный язык: фонетика, орфоэпия, графика и орфография. Учебное пособие для вузов. М., 2011. С. 16–17.

10 Касаткин Л. Л. Современный русский язык. Фонетика. М., 2014. С. 21–25.

11 Грудева Е. В., и др. Церковнославянский язык: история и современность. Новосибирск, 2016. С. 21.

12 Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). С. 45.

возрождающим, например, ирландский язык в рамках «Гэльского возрождения»¹³ или «специалист», учитывая узкоспециальный характер употребления ЦСЯ. Гельмут Кайперт в статье «Церковнославянский язык: круг понятий» прямо называет ЦСЯ «языком без народа»¹⁴. Вопрос о том, какой термин следует присвоить человеку, использующему ЦСЯ, на данный момент остаётся открытым.

В-третьих, ЦСЯ и русский литературный язык — части одной системы — русского национального языка. На протяжении веков языковые традиции славянских говоров, переплетались с традициями ЦСЯ, и сейчас современный среднестатистический россиянин каждый день использует в своей речи церковнославянизмы. Многие учёные считают ЦСЯ высшим стилем Русского литературного языка, обнаруживая более тесную связь между ЦСЯ и Русским литературным языком, чем между русским и любым другим языком близко родственным ему¹⁵.

В-четвёртых, ЦСЯ имеет ту же систему фонем, что и русский литературный язык. Вопрос в том, как реализуются фонемы в различных фонетических позициях. В связи с этим, мы можем опираться на опыт исследователей русского литературного языка для изучения произносительной нормы современного ЦСЯ. Изучение нормы современного ЦСЯ поможет не только решить проблемы воспроизведения и восприятия слушателем церковных текстов, но и составить более полную картину русского национального и русского литературного языков.

Для того чтобы выявить норму произношения ЦСЯ, нужно фиксировать речь, звучащую во время богослужения. При этом важно соблюдать 2 правила: а) во время фиксации речи, чтец, певчий, церковно- или священнослужитель не должен знать, что его речь записывается, б) он не должен находиться в искусственно созданных условиях.

При этом необходимо обращать внимание на следующие факторы:

- 1) Использование при произнесении системы русского литературного языка.
- 2) Региональные диалектные особенности.
- 3) Индивидуальные особенности произношения чтеца (часто дефекты речи или особая манера произношения)
- 4) Ошибки различного рода.
- 5) Особенности произнесения текстов на ЦСЯ.

13 Гольман Л. И. История Ирландии. М., 1980. С. 320.

14 Кайперт Г. Церковнославянский язык: круг понятий // Slověne. 2017. Т. 6. № 1. С. 12.

15 Грудева Е. В., и др. Церковнославянский язык: история и современность. С. 6.

На базе полученных данных и, опираясь на опыт исследователей в области русского литературного языка, станет возможным ответить на вопросы:

- а) Существует ли норма церковнославянского произношения?
- б) Существует ли в рамках нормы вариативность?
- в) Существуют ли региональные особенности произношения ЦСЯ?
- г) Что считать ошибкой в рамках языковой нормы ЦСЯ?
- д) Как соотносится норма произношения ЦСЯ с нормой произношения русского литературного языка?

Решение этих вопросов крайне актуально как для Церкви, так и для научного сообщества. ЦСЯ сейчас не изучается массово в масштабах государства, а научных исследований на тему норм современного храмового произношения нет. Общеизвестно, что одним из важнейших условий понимания смысла богослужебных и любых других текстов является хорошая артикуляция произношения и отсутствие различного рода ошибок и неточностей в речи. Кроме того, ошибки и неточности снижают стиль, что во время богослужения недопустимо. Простое соблюдение правил произношения могло бы частично решить проблему непонимания прихожанами смысла богослужебных текстов и повысить престиж ЦСЯ в обществе. Проблема лишь в том, что всеобъемлющего свода правил, регламентирующих церковнославянское произношение, на данный момент не существует, как не существует и общепризнанных эталонных образцов храмовой речи. Установить эти правила можно только после серьёзного изучения звучащей храмовой речи с использованием методологий таких авторитетных исследователей в сферах лингвистики и фонетики как М. В. Панов и Л. Л. Касаткин, а также применяя методы экспериментальной фонетики.

Библиография

- Аванесов Р. И.* Русское литературное произношение. М.: Просвещение, 1984.
- Азимов Э. Г., Шукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
- Валгина Н. С.* Активные процессы в современном русском языке. М.: Логос, 2003.
- Виноградов В. В.* Проблемы литературных языков и закономерностей их развития. М.: Наука, 1967.
- Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М.: Высшая школа, 1982.

- Гольман Л. И.* История Ирландии. М.: Мысль, 1980.
- Грудева Е. В., и др.* Церковнославянский язык: история и современность / под. ред. Е. В. Грудевой. Новосибирск: Изд. АНС СибАК, 2016.
- Касаткин Л. Л.* Современный русский язык. Фонетика. М.: Академия, 2014.
- Кайперт Г.* Церковнославянский язык: круг понятий // *Slověne*. 2017. Т. 6. № 1. С. 8–75.
- Князев С. В., Пожарицкая С. К.* Современный русский литературный язык: фонетика, орфоэпия, графика и орфография. Учебное пособие для вузов. М.: Академический Проект; Гаудеамус, 2011.
- Крысин Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006.
- Трусова И. С.* Литературный язык и нелитературные варианты национального языка. Учебно-методическое пособие для курсантов и студентов всех специальностей. Владивосток: Изд. МГУ им. адм. Г. И. Невельского, 2005.
- Чехов А. П.* Хорошая новость // *Чехов А. П.* Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Т. 16: Сочинения. 1881–1902. М.: Наука, 1979.